ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Δεκεμβρίου **1939** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **338**

ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων ὁρίζονται ὡς ἑξῆς :

Α'. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν :

1) Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δρ.	300
2) Τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ..	»	10.000
3) Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2 000
4) Τῶν τροποποιήσεων καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, δσάκις δημοσιεύονται μετὰ τῶν μὴ τροποποιουμένων ἄρθρων εἰς ἐνιαῖον κείμενον καταστατικοῦ.	»	5.00
5) Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς Γεν. Συνελεύσεις τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	Δρ.	800
6) Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν καὶ ἐκκαθάρισιν Ἑλλην. Ἀνων. Ἑταιρειῶν συμφώνως τῷ Β. Δ. τῆς 20)5)1939	»	200
7) Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	4.000
8) Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων Τραπεζικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.500

Β'. Εἰς τὸ Παράρτημα τῆς Ἐφημ. τῆς Κυβερνήσεως :

Τῶν δικαστικῶν προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων δρ. 300

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰ τέλη τῶν πάσης φύσεως δημοσιευσεων ἐνεργοῦνται προκαταβολικῶς εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι γραμματίου παραλαβῆς, ὅπερ ἀποστέλλεται παρὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Ἀναγκαστικοὶ Νόμοι

Α. Ν. 2138. Περὶ κυρώσεως τῆς Ἑλληνο-Ἀγγλικῆς Συμβάσεως περὶ ὑπηρεσιῶν ἐναερίων μεταφορῶν. 1

Α. Ν. 2141. Περὶ καθορισμοῦ ἐνιαίων κρατήσεων ὑπὲρ Μετοχικῶν Ταμείων Στρατοῦ, Ναυτικοῦ καὶ Ἀεροπορίας. 2

Διατάγματα

Περὶ τροποποιήσεως τοῦ ἀπὸ 29 Μαΐου 1939 Β. Διατάγματος «περὶ ἐκδόσεως γραμματοσήμων ἀναμνηστικῶν τῆς ὀργανώσεως τῆς Ἐθνικῆς Νεολαίας». 3

Περὶ καταργήσεως 9 θέσεων εἰσηγητῶν ἢ γραμματέων β' ἢ α' τάξεως καὶ 6 ἐλεγκτῶν ἢ λογιστῶν β' ἢ α' τάξεως Γ. Δ. Δ. Λ. 4

Διορθώσεις ἡμαρτημένων

Διόρθωσις ἡμαρτημένων εἰς τὸν Α. Ν. 2078)1939 «περὶ ἱδρύσεως Ὀργανισμοῦ Ἁλιείας καὶ περὶ ἄλλων μέτρων προστασίας καὶ προαγωγῆς αὐτῆς». 5

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

(1)

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 2138. 1939

Περὶ κυρώσεως τῆς Ἑλληνο-Ἀγγλικῆς Συμβάσεως «περὶ ὑπηρεσιῶν ἐναερίων μεταφορῶν».

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ὑπερασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἡ ἐν Ἀθήναις, τῇ 30ῇ Μαΐου 1939 ὑπογραφεῖσα Ἑλληνο-Ἀγγλικὴ Σύμβασις περὶ Ὑπηρεσιῶν Ἐναερίων Μεταφορῶν μετὰ σχετικοῦ πρωτοκόλλου ὑπογραφῆς ὧν τὰ κείμενα ἐν ἑλληνικῷ καὶ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἔπονται:

Ὁ παρὼν νόμος θέλει θεωρηθῇ ἰσχύσας ἀπὸ τῆς 21 Ἀπριλίου 1938, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 23 τῆς Συμβάσεως ἐν συνδυασμῷ, πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ πρωτοκόλλου ὑπογραφῆς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Δεκεμβρίου 1939.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Η. ΚΡΙΜΠΑΣ, Γ. ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ, Σ. ΠΟΛΥΖΩΓΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΙΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Α. ΤΖΙΦΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΙΑΣ, Γ. ΖΑΦΕΙΡΟΠΟΥΛΟΣ, Μ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Δεκεμβρίου 1939.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ANGLO-GREEK CONVENTION RESPECTING AIR TRANSPORT SERVICES

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India;
and
His Majesty the King of the Hellenes;
Desiring to replace by a new Convention the Convention signed at Athens on the 17 th April, 1931, regarding the Operation of Air Transport Services, which Convention was terminated on the 21st April, 1938;
Have appointed as their Plenipotentiaries
His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:
For Great Britain and Northern Ireland:
Sir Sydney Philip Perigal Waterlow, K.C.M.G., C.B.E., His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Athens.
His Majesty the King of the Hellenes:
His Excellency Monsieur Nicolas Mavroudis, Permanent UnderSecretary of State at the Ministry of Foreign Affaires,
WHO having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1.

Unless otherwise indicated the following definitions shall apply for the purposes of the present Convention:
(1) The term «British Air Services» shall denote the air services specified in Article 3 of the present Convention or such other British air services as may be agreed upon under Article 5, and the term »British Air Transport Company (or Companies)» shall denote the company (or companies) operating the British Air Services.
II. The term »Greek Air Services» shall denote the air services specified in Article 4 of the present Convention or such other Greek air services as may be agreed upon under Article 5, and the term «Greek Air Transport Company (or Companies)» shall denote the company (or companies) operating the Greek Air Services.

(iii) The term «Air Services» shall denote the British and the Greek Air Services, and the term «Air Transport Companies» shall denote the air transport companies operating the Air Services.

(iv) The terms «British Aircraft» and «Greek Aircraft) shall denote aircraft employed in the operation of the British and the Greek Air Services respectively, ant the term »Aircraft» shall denote aircratt employed in the operation of the Air Services.

(v) The term «landing place (or places)» shall denote any or all of the landing places at which the Air Transport Companies shall have tthe right to land in

ΕΛΛΗΝΟ-ΑΓΓΛΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΕΝΑΕΡΙΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων καὶ
Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Μεγάλης Βρεττανίας, τῆς Ἰρλανδίας καὶ τῶν Βρεττανικῶν ὑπερποντίων Κτήσεων, Αὐτοκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν,
Ἐπιθυμοῦντες ν' ἀντικαταστήσωσι διὰ νέας Συμβάσεως τὴν Σύμβασιν τὴν ὑπογραφεῖσαν ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ἀπριλίου 1931, περὶ ἐκμεταλλεύσεως Ὑπηρεσιῶν Ἐναερίων Μεταφορῶν, Σύμβασις ἥτις ἔληξε τὴν 21ην Ἀπριλίου 1938, ὥρισαν ὡς Πληρεξουσίους των :

—Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων:
Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν κύριον Νικόλαον Μαυρουδῆν, Μόνιμον Ὑφυπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν,
—Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Μεγάλης Βρεττανίας, τῆς Ἰρλανδίας καὶ τῶν Βρεττανικῶν ὑπερποντίων Κτήσεων, Αὐτοκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν :
Διὰ τὴν Μεγάλην Βρεττανίαν καὶ τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν: τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν κύριον Σίδνεϋ Πέριγκαλ Οὐάτερλοου. K.C.M.G., C.B.E., Ἔκτακτον Αὐτοῦ Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν ἐν Ἀθήναις,
ΟΙΤΙΝΕΣ ἀνακοινώσαντες ἀλλήλοις τὰ πληρεξούσια αὐτῶν εὑρεθέντα ἐν πλήρει τάξει συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον 1

Οἱ ἀκόλουθοι ὁρισμοὶ θέλουσιν ἐφαρμόζεσθαι ἐν τῇ παρούσῃ συμβάσει, πλὴν ἐὰν ἄλλως ὁρισθῇ.
1. Ὁ ὅρος «Βρεττανικαὶ Ἐναέριοι Συγκοινωνίαι» θὰ ἐννοῇ τὰς ἐν τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης συμβάσεως καθοριζομένας ἐναερίους συγκοινωνίας ἢ οἵας ἄλλας Βρεττανικὰς ἐναερίους συγκοινωνίας ἐφ' ὧν ἤθελεν ἐπέλθει συμφωνία συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5, ὁ δὲ ὅρος «Βρεττανικὴ Ἑταιρεία (ἢ Ἑταιρεῖαι) ἐναερίων μεταφορῶν», θὰ ἐννοῇ τὴν Ἑταιρείαν (ἢ τὰς Ἑταιρείας) τὴν ἐκμεταλλευομένην τὰς Βρεττανικὰς ἐναερίους συγκοινωνίας.
2. Ὁ ὅρος «Ἑλληνικαὶ Ἐναέριοι Συγκοινωνίαι» θὰ ἐννοῇ τὰς ἐν ἄρθρῳ 4 τῆς παρούσης Συμβάσεως καθοριζομένας ἐναερίους συγκοινωνίας ἢ οἵας ἄλλας ἑλληνικὰς ἐναερίους συγκοινωνίας ἐφ' ὧν ἤθελεν ἐπέλθει συμφωνία, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5. ὁ δὲ ὅρος «Ἑλληνικὴ Ἑταιρεία (ἢ Ἑταιρεῖαι) Ἐναερίων Μεταφορῶν» θὰ ἐννοῇ τὴν Ἑταιρείαν (ἢ τὰς Ἑταιρείας) τὴν ἐκμεταλλευομένην τὰς Ἑλληνικὰς Ἐναερίους Συγκοινωνίας.
3. Ὁ ὅρος «Ἐναέριοι Συγκοινωνίαι» θὰ ἐννοῇ τὰς Βρεττανικὰς καὶ Ἑλληνικὰς Ἐναερίους Συγκοινωνίας καὶ ὁ ὅρος «Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν» θὰ ἐννοῇ τὰς ἐκμεταλλευομένας τὰς ἐναερίους συγκοινωνίας Ἑταιρείας ἐναερίων μεταφορῶν.
4. Οἱ ὅροι «Βρεττανικὸν ἀεροσκάφος» καὶ «Ἑλληνικὸν ἀεροσκάφος» θὰ ἐννοῶσι τὰ ἐν τῇ ἀμοιβαίᾳ ἐκμεταλλεύσει τῶν Βρεττανικῶν καὶ Ἑλληνικῶν Ἐναερίων Συγκοινωνιῶν χρησιμοποιούμενα ἀεροσκάφη καὶ ὁ ὅρος «Ἀεροσκάφος» θὰ ἐννοῇ ἀεροσκάφος χρησιμοποιούμενον ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει τῶν Ἐναερίων Συγκοινωνιῶν.
5. Ὁ ὅρος «πεδίον (ἢ πεδία) προσγειώσεως» θὰ ἐννοῇ οἱονδήποτε ἢ ἅπαντα τὰ πεδία προσγειώσεως εἰς τὰ ὁποῖα αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν θὰ ἔχωσι τὸ

pursuance of Articles 3 and 4 of the present Convention or which may be aggreed upon under Article 5, toge ther with any places at which Aircraft may land in accordance with the provisions of Article 6 (2).

(vi)) The term «territory» or »territories» in relation to one or the other High Contracting Party shall denote the territory or territories of that High Contracting Party flight over which is or may be permitted to Aircraft in accordance with the provisions of the present Convention.

(vii) The term «territory» or «territories» includes territorial waters.

Article 2.

The provisions of the present Convention shall apply only to the Air Services, Air Transport Companies and Aircraft defined in Article 1 of the Convention; and shall apply to those Services, Companies and Aircraft only in so far as concerns the working of the routes the operation of which is or may be permitted in accordance with the provisions of the Convention and for the periods during which those routes may be operated.

Article 3.

1. The British Air Transport Companies operating the air services between the United Kingdom and Africa and Asia shall have the right to fly over Greek territory in accordance with the provisions of the present Convention and with Greek Laws.

2. The routes which the British Air Transport Company may use over Greek territory are the following:

1. Great Britain–Italy–Greece and. beyond.

2. Great Britain–Yugoslavia and)or Bulgaria–Greece and beyond.

3. Great Britain–Malta–Greece and beyond.

On routes 1 and 2 above a landing at Athens will be compulsory, except as provided in paragraphs 6 and 7 of the présent article.

3. On each of the above mentioned routes the land aircraft or marine aircraft of the British Air Transport Companies will have the right to alight at recognised airports, and to use in case of necessity all emergency landing places along the routes. The previous consent of the Greek Air Ministry will be necessary for any eventual regular use by British land or marine aircraft of other airports in the country as regular places of call.

4. In the event of a British Air Transport Company desiring to operate one of the routes specified in paragraph 2 of this article instead of or in addition to one of the others a notification to that effect shall be made to the Greek Government by the Company at least one month beforce commencing the operation of that route.

5. In order to avoid competition disadvantageous to air navigation in general, the following provision shall apply if and when air services are established by the Greek national company and or by a national company or companies of Bulgaria, Yugoslavia, Turkey, Italy and Egypt working in collaboration with the Greek national company, which carry local traffic

δικαίωμα προσγειώσεως συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 3 καὶ 4 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ ἐκεῖνα ἐφ' ὧν ἠθελεν ἐπέλθει συμφωνία συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5 ὡς καὶ πᾶν ἄλλο πεδίον ἐφ' οὗ ἀεροσκάφος δύναται νὰ προσγειωθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 6, ἐδάφιο, 2.

6. Ὁ ὅρος «ἔδαφος» ἢ «ἐδάφη» ἐν σχέσει πρὸς ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐννοῇ τὸ ἔδαφος ἢ τὰ ἐδάφη τοῦ Ὑψηλοῦ τούτου Συμβαλλομένου Μέρους ἄνωθεν τοῦ ὁποίου πτῆσις ἀεροσκαφῶν ἐπιτρέπεται ἢ δύναται νὰ ἐπιτραπῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως.

7. Ὁ ὅρος «ἔδαφος» ἢ «ἐδάφη» περιλαμβάνει καὶ τὰ χωρικὰ ὕδατα.

Ἄρθρον 2.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως θέλουσιν ἐφαρμόζεσθαι μόνον εἰς τὰς Ἐναερίους Συγκοινωνίας, τὰς Ἑταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν καὶ τὰ ἀεροσκάφη, περὶ ὧν προβλέπει τὸ ἄρθρον 1ον τῆς Συμβάσεως, θέλουσι δὲ ἐφαρμόζεσθαι εἰς τὰς Ἐναερίους ταύτας Συγκοινωνίας, τὰς Ἑταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν καὶ τὰ ἀεροσκάφη μόνον καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν χρησιμοποίησιν γραμμῶν, ὧν ἡ ἐκμετάλλευσις ἐπιτρέπεται ἢ δύναται νὰ ἐπιτραπῇ, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως καὶ κατὰ τὰς περιόδους καθ' ἃς αἱ γραμμαὶ αὗται θὰ εὑρίσκωνται ὑπὸ ἐκμετάλλευσιν.

Ἄρθρον 3.

1. Αἱ Βρεττανικαὶ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν, αἱ ἐκμεταλλευόμεναι τὰς μεταξὺ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ τῆς Ἀφρικῆς καὶ τῆς Ἀσίας ἐναερίους συγκοινωνίας, θὰ ἔχωσι τὸ δικαίωμα νὰ ὑπερίπτανται τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ τῶν Ἑλληνικῶν Νόμων.

2. Αἱ γραμμαὶ ἃς ἡ Βρεττανικὴ Ἑταίρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν δύναται νὰ χρησιμοποιῇ ὑπεράνω τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους εἰσὶν αἱ κάτωθι:

1. Μεγάλη Βρεττανία–Ἰταλία–Ἑλλὰς καὶ περαιτέρω.

2. Μεγάλη Βρεττανία–Γιουγκοσλαυΐα καὶ ἢ Βουλγαρία–Ἑλλὰς καὶ περαιτέρω.

3. Μεγάλη Βρεττανία–Μάλτα–Ἑλλὰς καὶ περαιτέρω.

Ἐπὶ τῶν ὡς ἄνω γραμμῶν 1) καὶ 2) ἡ προσγείωσις εἰς Ἀθήνας θὰ εἶναι ὑποχρεωτική, πλὴν τῶν περιπτώσεων τῶν παραγράφων 6 καὶ 7 τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

3. Δι' ἑκάστην τῶν ὡς ἄνω γραμμῶν τὰ ἀεροπλάνα ἢ ὑδροπλάνα τῆς Βρεττανικῆς Ἑταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν θὰ ἔχωσι τὸ δικαίωμα νὰ προσγειῶνται εἰς ἀνεγνωρισμένους ἀερολιμένας καὶ νὰ χρησιμοποιήσωσιν, ἐν περιπτώσει ἀνάγκης, ἅπαντα τὰ πεδία προσγειώσεων κατὰ μῆκος τῶν γραμμῶν. Ἡ προηγουμένη ἔγκρισις τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας θὰ εἶναι ἀναγκαία δι' οἱανδήποτε τυχὸν τακτικὴν χρησιμοποίησιν ὑπὸ Βρεττανικῶν ἀεροπλάνων ἢ ὑδροπλάνων ἑτέρων Ἀερολιμένων ἐν τῇ Χώρᾳ ὡς τακτικῶν πεδίων προσγειώσεως.

4. Ἐν ᾗ περιπτώσει Βρεττανικὴ Ἑταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν θελήσῃ νὰ ἐκμεταλλευθῇ μίαν ἐκ τῶν ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ ἄρθρου τούτου καθοριζομένων γραμμῶν ἀντὶ ἢ ἐπὶ πλέον μιᾶς ἐκ τῶν λοιπῶν. ἡ Ἑταιρεία αὕτη ὀφείλει νὰ εἰδοποιήσῃ πρὸς τοῦτο τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τοὐλάχιστον ἕνα μῆνα πρὶν ἢ ἄρξηται τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῆς γραμμῆς ταύτης.

5. Πρὸς ἀποφυγὴν τοῦ εἰς τὴν ἐν γένει ἀεροναυτιλίαν ἐπιβλαβοῦς ἀνταγωνισμοῦ θέλουσιν ἐφαρμοσθῇ αἱ κάτωθι διατάξεις ἐφ' ὅσον καὶ ὁπότε ἤθελον ἐγκατασταθῇ ἐναέριοι συγκοινωνίαι ὑπὸ τῆς Ἐθνικῆς Ἑλληνικῆς Ἑταιρείας ἢ Ἐθνικῆς Ἑταιρείας ἢ Ἑταιρειῶν Βουλγαρίας, Γιουγκοσλαυΐας, Τουρκίας, Ἰταλίας καὶ Αἰγύπτου, συνεργαζομένων μετὰ τῆς Ἐθνικῆς Ἑλληνικῆς Ἑταιρείας αἵτινες

between Greece on the one hand and on the other hand any of the above-mentioned countries. During the period of six months commencing from the date on which the Greek Government give notice to the Government of the United Kingdom and to the British air transport company of the establishment of any such air service, the British air transport company and the Greek national company shall endeavour to conclude an agreement, approved by the competent Departments of the Government of the United Kingdom and the Greek Government, with regard to local traffic between Greece and the country with which the air service is established. If such an agreement is not concluded, the British air transport company shall not, after the expiration of the said period of six months, embark in Greece passengers or goods beginning ther journey in Greece whose destination is a place in the country with which such an air service has been established. The company also shall not embark in the latter country passengers or goods beginning their journey in that country whose destination is as place in Greece.

6. On days, when according to their respective established time tables, a flight Athens-Egypt or vice-versa is carried out by the Greek Company or by a company working in collaboration with the latter in the operation of the local air services referred to in paragraph 5 above, the British air transport company shall have the right to fly over Greek territory to or from Egypt via Creta without stopping at Athens. The British air transport company shall have the same right in respect of additional flights to or from Egypt on days when one of their aircraft stops at Athens on the journey to or from Egypt.

7. In the event of any meteorological stations announcing, or of the pilote judging, that flight is impossible on any route along which the British Air Transport Companies are or may be permitted to operate, British Aircraft may follow the route by Navarino-Suda Bay or the route Sofia-Constantinople—Salonica-Athens, as the case may be.

Article 4.

The Grek air transport company has the right to establish and to operate regular ait services between Greece on the one hand and Malta and)or Cyprus on the other and to make use of the airports in Malta and Cyprus open to Civil Aviation.

Article 5.

The air Transport Companies shall have the right to operate such other routes and to utilise such other landing places as may from time to time be agreed upon, either instead of or in additionto those specified in the preceeding articles.

Article 6.

1. Nothing in the present Convention shall confer any right to use military air stations (whether aerodromes or seaplane stations) not normally op n to civil air traffic.

ἐκτελῶσι τοπικὴν συγκοινωνίαν μεταξὺ Ἑλλάδος ἀφ' ἑνὸς καὶ ἀφ' ἑτέρου οἱασδήποτε τῶν ὡς ἄνω ἀναφερομένων χωρῶν. Δ·αρκούσης περιόδου ἓξ μηνῶν ἀρχομένης ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἤθελε γνωρίσει εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ εἰς τὴν Βρεττανικὴν Ἑταιρείαν Ἐναερίων Μεταφορῶν τὴν ἐγκατάστασιν οἱασδήποτε τοιαύτης ἐναερίου Συγκοινωνίας. ἡ Βρεττανικὴ Ἑταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν καὶ ἡ Ἐθνικὴ Ἑλληνικὴ Ἑταιρεία θέλουσι προσπαθήσει νὰ συνάψωσι Συμφωνίαν, ἐγκρινομένην ὑπὸ τῶν Ἁρμοδίων Ὑπηρεσιῶν τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἐν σχέσει πρὸς τὴν τοπικὴν συγκοινωνίαν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τῆς Χώρας μετὰ τῆς ὁποίας ἔχει ἐγκατασταθῇ ἡ ἐναέριος συγκοινωνία. Ἐν περιπτώσει μὴ ἐπιτεύξεως τοιαύτης συμφωνίας, ἡ Βρεττανικὴ Ἑταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν δὲν θὰ ἐπιβιβάζῃ ἐν Ἑλλάδι, μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς ἐν λόγῳ περιόδου ἓξ μηνῶν, ἐπιβάτας καὶ ἐμπορεύματα ἔχοντα ἀφετηρίαν τὴν Ἑλλάδα καὶ προορισμὸν τόπον ἐν τῇ χώρᾳ μετὰ τῆς ὁποίας ἔχει ἐγκατασταθῇ τοιαύτη ἐναέριος συγκοινωνία. Ἐπίσης ἡ Ἑταιρεία δὲν θὰ ἐπιβιβάζῃ εἰς τὴν τελευταίαν ταύτην χώραν ἐπιβάτας καὶ ἐμπορεύματα ἔχοντα ἀφετηρίαν τὴν χώραν ταύτην καὶ προορισμὸν τόπον ἐν Ἑλλάδι.

6. Κατὰ τὰς ἡμέρας καθ' ἃς, συμφώνως πρὸς τὰ καθωρισμένα σχετικὰ τῶν ὡραρίων, ἤθελεν ἐκτελεσθῇ πτῆσις Ἀθηνῶν—Αἰγύπτου ἢ ἀντιστρόφως ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἑταιρείας ἢ Ἑταιρείας συνεργαζομένης μετὰ τῆς τελευταίας ταύτης εἰς τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν τοπικῶν ἐναερίων συγκοινωνιῶν τῶν ἀναφερομένων ἐν τῇ ὡς ἄνω παραγράφῳ 5, ἡ Βρεττανικὴ Ἑταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὑπερίπταται τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους πρὸς ἢ ἐξ Αἰγύπτου διὰ Κρήτης ἄνευ σταθμεύσεως εἰς Ἀθήνας. Ἡ Βρεττανικὴ Ἑταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν θὰ ἔχῃ τὸ αὐτὸ δικαίωμα ἀναφορικῶς μὲ προσθέτους πτήσεις πρὸς ἢ ἐξ Αἰγύπτου κατὰ τὰς ἡμέρας καθ' ἃς ἓν τῶν ἀεροσκαφῶν της ἐπὶ τῆς διαδρομῆς πρὸς ἢ ἐξ Αἰγύπτου ἤθελε σταθμεύσει εἰς Ἀθήνας.

7. Ἐν ᾗ περιπτώσει μετεωρολογικός τις σταθμὸς ἤθελε ἀνακοινώσει, ἢ ὁ Κυβερνήτης ἤθελε κρίνει, ὅτι τυγχάνει ἀδύνατος ἡ πτῆσις δι' οἱανδήποτε ἐκ τῶν γραμμῶν ὧν ἐπιτρέπεται ἢ θὰ ἠδύνατο νὰ ἐπιτραπῇ ἡ ἐκμετάλλευσις ὑπὸ τῶν Βρεττανικῶν Ἑταιρειῶν Ἐναερίων Μεταφορῶν, τὰ Βρεττανικὰ ἀεράσκάφη θὰ δύνανται νὰ ἀκολουθήσωσι τὴν γραμμὴν Ναυαρίνου—Ὅρμου Σούδας ἢ τὴν γραμμὴν Σόφιας — Κων)πόλεως—Θεσσαλονίκης—Ἀθηνῶν ἀναλόγως τῶν π ριστάσεων.

Ἄρθρον 4

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἑταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἐγκαταστήσῃ καὶ νὰ ἐκμεταλλευθῇ τακτικὰς ἐναερ·ους συγκοινωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Μάλτας ἀφ' ἑνὸς καὶ ἢ Κύπρου ἀφ' ἑτέρου, καὶ νὰ χρησιμοποιῇ τ ὺς ἐν Μάλτᾳ καὶ Κύπρῳ διὰ τὴν Πολιτικὴν Ἀεροπορ'α ἐλευθέρους Ἀερολιμένας.

Ἄρθρον 5.

Αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν θ· ἔχωσι τὸ δικα ωμα νὰ ἐκμεταλλεύωνται πᾶσαν ἄλλην γραμμὴν καὶ νὰ χρη σιμοποιῶσιν ἄλλα πεδία προσγειώσεως, ἐφ' ὧν ἤθελεν ἐπέλθει συμφωνία κατὰ καιρούς, ἀντὶ ἢ ἐπὶ πλέον τῶν ἐν τοῖς προηγουμένοις ἄρθροις κα' οριζομένων.

Ἄρθρον 6.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις οὐδαμῶς δίδει εἰς τοὺς Συμβαλλομένους τὸ δικαίωμα τῆς χρησιμοποιήσεως Στρατιωτικῶν Ἀερολιμένων, Ἀεροδρομίων ἢ Ναυτικῶν Ἀερολιμένων μὴ κανονικῶς ἀνοικτῶν εἰς πολιτικὴν ἐναέριον υ συγκοινωνίαν.

2. Aircraft may, however, in case of force majeure at all times make use of any aerodrome or seaplane station along their route.

3. Nothing in the present convention shall prejudice the right of either High Contracting Party in exceptional circumstances relating to the safety of the State to specify landing places other than those mentioned in or agreed upon under the preceding Articles or to modify the toutes mentioned in or agreed upon under those Articles; or in the event of war completely to suspend the operation of those routes.

Article 7.

1. Subject to the provisions of Articles 3 (5) ank 6 (1) of the present Convention Aircraft may embark and disembark mail passengers and goods at any landing place.

2. Nothing in the present Convention shall affect the rights of either High Contracting Party under Articles 16 and 17 of the Convention for the Regulation of Aerial Navigation of the 13th October, 1919.

Article 8.

1. Subject to any conditions required by the laws in force in the territory in which the landing occurs the crew and passengers carried in aircraft may remain and goods and mail on board Aircraft may be stored, at any landing place.

2. Where a flight is interrupted by an accident or forced landing or otherwise, all necessary facilities shall be accorded for enabling the Air Transport Company concerned to despach the passengers, goods and mail to their destination as quickly as possible.

Article 9.

The Air Transport Companies shall fulfil the conditions necessary to entitle them to be registered as the owners of aircraft under the provisions of Article 7 of the Convention for the Regulation of Aerial Navigation of the 13th October 1919.

Article 10.

1. Each High Contracting Party shall have the right to nominate his Air Transport Company or Companies on condition of notifying the other High Contracting Party of the nomination made either within one month after the coming into force of the present Convention or one month prior to the opening of any new service.

2. Each High Contracting Party shall at any time be entitled to substitude for or add to the Company or Companies originally nominated a new British or Greek Company or Companies on condition of notifying to the other High Contracting Party of such substitution or addition one month before the opening of any new service.

3. A company from which permission to operate has been withdrawn by the High Contracting Party by which it was nominated shall not by reason of that fact alone be entitled to make any claim against the other High Contracting Party.

2. Οὐχ ἧττον δύναται ἀερόσκαφός τι ἐν περιπτώσει ἀνωτέρας βίας εἰς πᾶσαν στιγμὴν νὰ χρησιμοποιήσῃ οἱονδήποτε ἀεροδρόμιον ἢ ναυτικὸν ἀερολιμένα κατὰ τὴν διαδρομήν του.

3. Ἡ παροῦσα Σύμβασις οὐδαμῶς δύναται ν' ἀποστερήσῃ ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοῦ δικαιώματος νὰ καθορίσῃ, εἰς ἐξαιρετικὰς περιστάσεις σχετικὰς πρὸς τὴν ἀσφάλειαν τοῦ Κράτους, ἄλλα πεδία προσγειώσεως τῶν ἀναφερομένων, ἢ τῶν συμφωνηθησομένων, συμφώνως πρὸς τὰ προηγούμενα ἄρθρα ἢ νὰ τροποποιήσῃ τὰς γραμμὰς τὰς ἀναφερομένας ἢ συμφωνηθησομένας ἐπὶ τῇ βάσει τῶν προηγουμένων ἄρθρων ἢ τέλος νὰ διακόψῃ πλήρως, ἐν περιπτώσει πολέμου, τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν γραμμῶν τούτων.

Ἄρθρον 7.

1. Ἐκτὸς τῶν περιπτώσεων τῶν ἀναφερομένων ἐν τοῖς ἄρθροις 3, ἐδαφ. 5 καὶ 6, ἐδαφ. 1 τῆς παρούσης Συμβάσεως πᾶν ἀεροσκάφος δύναται νὰ ἐπιβιβάζῃ καὶ ν' ἀποβιβάζῃ ταχυδρομεῖον, ἐπιβάτας καὶ ἐμπρεύματα εἰς οἱονδήποτε πεδίον προσγειώσεως.

2. Οὐδεμία διάταξις τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται νὰ θίξῃ τὰ ἐκ τῶν ἄρθρων 16 καὶ 17 τῆς Συμβάσεως περὶ Κανονισμοῦ τῆς Ἀεροναυτιλίας τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1919 πηγάζοντα δικαιώματα ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 8.

1. Συμμορφούμενοι πρὸς οἱουσδήποτε ὅρους ἢ διατυπώσεις ἐπιβαλλομένους ὑπὸ τῶν ἐν τῇ Χώρᾳ τῆς προσγειώσεως ἐν ἰσχύι νόμων, οἱ ἐπιβάται καὶ τὰ πληρώματα τὰ μεταφερόμενα δι' ἀεροσκαφῶν δύνανται νὰ παραμένωσι, καὶ τὰ ἐμπορεύματα καὶ τὸ ταχυδρομεῖον ἐπὶ ἀεροσκαφῶν νὰ ἐναποθηκευθῶσιν, εἰς οἱονδήποτε πεδίον προσγειώσεως.

2. Ἐν περιπτώσει διακοπῆς τῆς πτήσεως ἕνεκα βλάβης ἢ ἀναγκαστικῆς προσγειώσεως ἢ ἄλλου τινός, πᾶσα ἀναγκαία εὐκολία δέον νὰ παρασχεθῇ εἰς τὴν ἐνδιαφερομένην Ἑταιρείαν Ἐναερίων Μεταφορῶν ὅπως δυνηθῶσιν οἱ ἐπιβάται, τὰ ἐμπορεύματα καὶ τὸ ταχυδρομεῖον νὰ φθάσωσιν, ὡς οἷόν τε τάχιστα, εἰς τὸν πρὸς ὃν ὅρον.

Ἄρθρον 9.

Αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν δέον νὰ ἐκπληρῶσι τοὺς ἀναγκαίους ὅρους ὅπως ἀποκτήσωσι τὸ δικαίωμα νὰ καταγραφῶσιν ὡς ἰδιοκτῆται ἀεροσκαφῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμβάσεως περὶ κανονισμοῦ τῆς Ἀεροναυτιλίας τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1919.

Ἄρθρον 10.

1. Ἕκαστον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ διορίσῃ τὴν ἑαυτοῦ Ἑταιρείαν (ἢ Ἑταιρείας) Ἐναερίων Μεταφορῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς ἀναγγελίας εἰς τὸ ἕτερον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος τοῦ γενομένου διορισμοῦ, εἴτε ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, εἴτε ἕνα μῆνα πρὸ τῆς ἐνάρξεως οἱασδήποτε νέας γραμμῆς.

2. Ἕκαστον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ ἐν οἱαδήποτε στιγμῇ τὸ δικαίωμα ν' ἀντικαταστήσῃ τὴν ἢ τὰς ἀρχικῶς διορισθείσας Ἑταιρείας διὰ νέας Βρεττανικῆς ἢ Ἑλληνικῆς Ἑταιρείας, ἢ νὰ προσθέσῃ νέαν τοιαύτην εἰς τὴν ἢ τὰς ἀρχικῶς διορισθείσας, ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς εἰς τὸ ἕτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναγγελίας τῆς ὡς ἄνω ἀντικαταστάσεως ἢ προσθήκης ἕνα μῆνα πρὸ τῆς ἐνάρξεως οἱασδήποτε νέας γραμμῆς.

3. Ἑταιρεία ἀπὸ τῆς ὁποίας ἀφηρέθη ἡ ἄδεια τῆς ἐκμεταλλεύσεως παρὰ τοῦ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, παρὰ τοῦ ὁποίου ἔχει διορισθῇ αὕτη, δὲν θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα ἐκ τοῦ γεγονότος τούτου μόνον νὰ προβάλῃ οἱανδήποτε ἀπαίτησιν ἐναντίον τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

Article 11.

The Air Transport Companies shall have complete freedom to determine the frequency of their services, their time-tables, charges and connexions with other air lines at the different ports of call, together with the type of aircraft which they shall employ, provided that notice shall be given to the competent Government Departments of the High Contracting Parties one month before the opening of any new service.

Article 12.

1. Subject to Article 6 (1) of the present Convention, each High Contracting Party will, so far as possible, place at the disposal of the Air Transport Companies of the other, on the same conditions as are applicable to the civil aviation undertakings of the firstnamed High Contracting Party, all available facilities in regard to hangars for housing aircraft, hoisting installations (cranes or slipways), ground or premises to be used for repair shops, storages and offices, together with oil and petrol refuelling facilities.

2. In the event of the air transport installations at an established air station being insufficient, the High Contracting Party concerned will by special agreement grant to the Air Transport Companies of the other, under conditions not inferior to those which apply in the case of the most favoured foreign company (but without making any reservations concerning the minimum cost of such installations) all available facilities for the erection or extension of the necessary installations.

Article 13.

1. The Air Transport Companies shall enjoy in respect of their Aircraft, treatment at all landing places similar to that granted to national aircraft in regard to landing and housing fees.

2. The British Air Transport Company has the right to be provided free of charge with the reports of Greek official moteorological stations as well as to make use of telephone, telegraph and wireless services in existence at the aerodromes and exclusively concerned with air navigation and safety of flying.

Article 14.

The High Contracting Parties agree to co-operate for the protection and security of the Air Services, and for this purpose they will develop to the fullest extent possible their meteorological and wireles services, together with all other aids to safe aerial navigation. The competent Government Departments of the High Contracting Parties will agree together as to the necessary measures of co-ordination.

Article 15.

1. Pending the establishment by the Greek Government of satisfactory wireless telegraphy services at and between the landing places referred to in Article 3 (3) of the present Convention, or which may be agreed upon under Article 5, the British Air Transport Companies shall be entitled to establish wireless stations

Ἄρθρον 11.

Αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν θὰ ἔχωσιν ἀπόλυτον ἐλευθερίαν καθορισμοῦ τῆς πυκνότητος τῶν συγκοινωνιῶν, τῶν ὡραρίων των, τῶν κομίστρων καὶ τῶν ἀνταποκρίσεων αὐτῶν μετ' ἄλλων ἀεροπορικῶν γραμμῶν εἰς τοὺς διαφόρους λιμένας προσεγγίσεως ὡς καὶ τοῦ τύπου τοῦ χρησιμοποιηθησομένου ἀεροσκάφους ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς προειδοποιήσεως τῶν ἁρμοδίων Κρατικῶν Ὑπηρεσιῶν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἕνα μῆνα πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκμεταλλεύσεως οἱασδήποτε νέας γραμμῆς

Ἄρθρον 12.

1. Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 6, ἐδάφ. 1, τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θέλει παράσχει, κατὰ τὸ δυνατόν, εἰς τὰς Ἑταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν τοῦ ἑτέρου, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους τοὺς ἰσχύοντας καὶ διὰ τὰς ἐπιχειρήσεις τῆς πολιτικῆς ἀεροπορίας τοῦ πρώτου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πᾶσαν δυνατὴν εὐκολίαν, ὅσον ἀφορᾷ τὰ πρὸς στέγασιν τῶν ἀεροσκαφῶν ὑπόστεγα, τὰς ἐγκαταστάσεις ἀνελκύσεως (γερανῶν ἢ ἐξεδρῶν), τὸν χῶρον ἢ τὰ κτίρια πρὸς χρῆσιν ὡς συνεργείων ἐπισκευῆς, ἀποθηκῶν καὶ γραφείων ὡς καὶ πᾶσαν εὐκολίαν, ὅσον ἀφορᾷ τὸν ἀνεφοδιασμὸν εἰς λιπαντικὰς καὶ καυσίμους ὕλας.

2. Ἐν ᾗ περιπτώσει αἱ ἐγκαταστάσεις ἐναερίων μεταφορῶν ἀερολιμένος τινὸς ἐν λειτουργίᾳ εἶναι ἀνεπαρκεῖς, τὸ ἐνδιαφερόμενον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει, κατόπιν εἰδικῆς συμφωνίας, παράσχει εἰς τὰς Ἑταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν τοῦ ἑτέρου, ὑπὸ ὅρους οὐχὶ κατωτέρους ἐκείνων οἵτινες ὑφίστανται διὰ τὴν περίπτωσιν τῆς μᾶλλον εὐνοουμένης ξένης Ἑταιρείας (ἀποκλειομένης δὲ πάσης ἐπιφυλάξεως, ὅσον ἀφορᾷ τὸ ἐλάχιστον κόστος τοιούτων ἐγκαταστάσεων), πᾶσαν δυνατὴν εὐκολίαν διὰ τὴν ἀνέγερσιν ἢ ἐπέκτασιν τῶν ἀναγκαίων ἐγκαταστάσεων.

Ἄρθρον 13.

1. Αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἐν σχέσει πρὸς τὰ ἀεροσκάφη αὐτῶν θέλουσιν ἀπολαύει εἰς ἅπαντα τὰ πεδία προσγειώσεως, ὅσον ἀφορᾷ τὰ τέλη προσγειώσεως καὶ στεγάσεως, τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων, ὧν ἀπολαύουσι καὶ τὰ ἐθνικὰ ἀεροσκάφη.

2. Ἡ Βρεττανικὴ Ἑταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν δικαιοῦται νὰ ἐφοδιάζηται δωρεὰν διὰ τῶν πληροφοριῶν τῶν ἐπισήμων Ἑλληνικῶν Μετεωρολογικῶν Σταθμῶν ὡς καὶ νὰ χρησιμοποιῇ τὰς τηλεφωνικάς, τηλεγραφικὰς καὶ ραδιοτηλεγραφικὰς ἐγκαταστάσεις τὰς ὑπαρχούσας ἐπὶ τῶν ἀεροδρομίων καὶ προοριζομένας ἀποκλειστικῶς διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τῆς ἀεροναυτιλίας καὶ ἀσφαλείας πτήσεων.

Ἄρθρον 14.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσι νὰ συνεργασθῶσι διὰ τὴν προστασίαν καὶ ἀσφάλειαν τῶν Ἐναερίων Συγκοινωνιῶν καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον θέλουσι ἐπιδιώξει τὴν μεγίστην δυνατὴν ἀνάπτυξιν τῶν μετεωρολογικῶν αὐτῶν ὑπηρεσιῶν καὶ τῶν ὑπηρεσιῶν ἀσυρμάτου, ὡς καὶ παντὸς ἄλλου μέσου συντελοῦντος εἰς τὴν ἀσφάλειαν τῆς Ἀεροναυτιλίας. Αἱ ἁρμόδιαι Κρατικαὶ ὑπηρεσίαι τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλουσιν ἀπὸ κοινοῦ συμφωνήσει ὡς πρὸς τὸν συντονισμὸν τῶν ἀναγκαίων τούτων μέτρων.

Ἄρθρον 15.

1. Μέχρι τῆς ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐγκαταστάσεως ἱκανοποιητικῶν ὑπηρεσιῶν ἀσυρμάτου τηλεγράφου εἰς τὰ ἐν ἄρθρῳ 3 (ἐδάφ. 3) τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναφερόμενα πεδία προσγειώσεως ὡς καὶ μεταξὺ αὐτῶν, ἢ εἰς ἐκεῖνα ὧν ἤθελε συμφωνηθῇ ἡ ἐγκαθίδρυσις, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5, αἱ Βρεττανικαὶ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων

in Greek territory by special agreement with the Greek Government, which shall be subject to denunciation at any time by giving one month's notice to that effect. These stations shall be erected at the expense of the Company by which they are established, and shall be worked on that Company's responsibility so as to observe the provisions both of the international radiotelefraphy conventions in force between the High Contracting Parties and the internal radiotelagraph regulations of Greece. The personnel of the abovementionned wireless stations shall be Greek nationals, and their appointement shall be subject to the approval of the Greek Government.

2. The British Air Transport Companies may establish and make use of wireless stations on board British vessels moored in or passing through Greek territorial waters by special agreement with the Greek Government, which shall be subject to denunciation at any time by giving one month's notice to that effect. The personnel of such stations may consist of British or Greek nationals at the Company's option.

Article 16.

1. Aircraft required for the operation of the routes mentioned in articles 3 and 4, as well as engines installed in such aircraft, the marine equipment necessary for the services and safety of the routes, spare parts (including spare engines) and fuel and oil on board at the time of entry of the aircraft of the company into the territory of the other High Contracting Party, shall be exempt from all duties and taxes. Fuel and lubricating oil taken on board at one of the airports of either of the High Contracting Parties shall be subject to payment of whatever duties and taxes are chargeable, and entitled to any exemptions which can be claimed under the legislation of the High Contracting Party in force in the territory in which the airport is situated, with the proviso that the quantities taxable under this heading should not in any case exceed those consumed in flying over the territory of that High Contracting Party and shall be defined in each instance from time to time according to the type of aircraft in use by a decision of the Air Ministry of that High Contracting Party. All articles necessary for the handling and safeguarding of aircraft and printed matter strictly necessary for the services shall in each country be exempt from customs duties on condition that all these articles and materials are imported for temporary use, and re-exported or cleared from customs or destroyed under officiel supervision before the expiry of one year. This period may be extended by the competent authorities at the request of the operating company.

The above-mentionned articles will remain under the control of the Customs administration and can only be used for the operating requirements of the air services. Further as regards clearance of these articles and materials from customs, all reductions and facilities permitted by national legislation will be granted.

Μεταφορῶν θὰ δικαιοῦνται νὰ ἐκταστήσωσι σταθμοὺς ἀσυρμάτου ἐπὶ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους κατόπιν εἰδικῆς μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως συμφωνίας, ἥτις θὰ ὑπόκειται εἰς καταγγελίαν ἐν οἱαδήποτε στιγμῇ μετὰ προειδοποίησιν ἑνὸς μηνός. Οἱ σταθμοὶ οὗτοι θ' ἀνεγερθῶσι δαπάναις τῆς ἐγκαθιστώσης αὐτοὺς Ἑταιρείας καὶ θὰ λειτουργῶσιν ὑπ' εὐθύνην τῆς Ἑταιρείας ταύτης οὕτως ὥστε νὰ τηρῶνται τόσον αἱ διατάξεις τῶν διεθνῶν ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τῶν δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ραδιοτηλεγραφικῶν συμβάσεων ὅσον καὶ οἱ ἐσωτερικοὶ ραδιοτηλεγραφικοὶ κανονισμοὶ τῆς Ἑλλάδος. Τὸ προσωπικὸν τῶν προρρηθέντων σταθμῶν ἀσυρμάτου θ' ἀποτελῆται ἀπὸ Ἕλληνας, ὁ δὲ διορισμὸς αὐτοῦ θέλει ὑπόκεισθαι εἰς τὴν ἔγκρισιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

2. Αἱ Βρεττανικαὶ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν δύνανται νὰ ἐγκαταστήσωσι καὶ νὰ χρησιμοποιήσωσι σταθμοὺς ἀσυρμάτου ἐπὶ Βρεττανικῶν ἀτμοπλοίων ἠγκυροβολημένων ἐντὸς ἑλληνικῶν ὑδάτων ἢ καὶ διερχομένων δι' αὐτῶν κατόπιν εἰδικῆς μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως συμφωνίας, ἥτις θέλει ὑπόκεισθαι εἰς καταγγελίαν ἐν οἱαδήποτε στιγμῇ μετὰ προειδοποίησιν ἑνὸς μηνός. Τὸ προσωπικὸν τῶν τοιούτων σταθμῶν δύναται ν' ἀποτελῆται ἀπὸ Ἄγγλους ἢ Ἕλληνας κατ' ἐκλογὴν τῆς Ἑταιρείας.

Ἄρθρον 16.

1. Τὰ διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐν ἄρθροις 3 καὶ 4 ἀναφερομένων γραμμῶν ἀεροσκάφη ὡς καὶ οἱ ἐπ' αὐτῶν ἐφαρμοζόμενοι κινητῆρες, τὰ ἀπαραίτητα πλωτὰ μέσα διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν καὶ ἀσφάλειαν τῶν γραμμῶν, τὰ ἀνταλλακτικὰ (περιλαμβανομένων καὶ τῶν ἀνταλλακτικῶν κινητήρων) ἐπίσης δὲ αἱ καύσιμοι καὶ λιπαντικαὶ ὕλαι αἱ εὑρισκόμεναι ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν κατὰ τὴν εἴσοδον τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς Ἑταιρείας εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ Ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἀπαλλάσσονται παντὸς δασμοῦ καὶ φόρου.

Αἱ καύσιμοι καὶ λιπαντικαὶ ὕλαι αἱ παραλαμβανόμεναι ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους εἰς ἕνα τῶν ἀερολιμένων ἑκατέρων τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὑπόκηνται εἰς τὴν πληρωμὴν οἱουδήποτε χρωσίμου δασμοῦ καὶ τέλους καὶ θ' ἀπολαμβάνωσι πάσης ἀπαλλαγῆς δυναμένης νὰ ἀπαιτηθῇ συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἰσχύϊ νομοθεσίαν τοῦ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου εὑρίσκεται ὁ Ἀερολιμήν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ φορολογητέαι ποσότητες, περὶ ὧν τὸ παρὸν ἄρθρον, εἰς οὐδεμίαν περίπτωσιν θέλουσιν ὑπερβῇ τὰς καταναλισκομένας κατὰ τὴν πτῆσιν ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους τοῦ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τούτου καὶ θέλουσι καθορισθῇ εἰς ἑκάστην περίπτωσιν ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν, συμφώνως πρὸς τὸν τύπον τοῦ ἐν χρήσει ἀεροσκάφους δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας τοῦ ἐν λόγῳ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

Πᾶν ἀντικείμενον ἀναγκαῖον διὰ τὴν διευθέτησιν καὶ συντήρησιν τῶν ἀεροσκαφῶν καὶ τὰ αὐστηρῶς διὰ τὴν ὑπηρεσίαν ἀναγκαῖα ἔντυπα ἀπαλλάσσονται εἰς ἑκάστην Χώραν τελωνειακῶν δασμῶν ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι πάντα τὰ ἀντικείμενα καὶ ὑλικὰ ταῦτα θὰ εἰσάγωνται διὰ προσωρινὴν χρῆσιν καὶ ὅτι θὰ ἐπανεξαχθῶσιν ἢ ἐκτελωνισθῶσιν ἢ καταστραφῶσιν ὑπὸ ἐπίσημον ἔλεγχον πρὸ τῆς λήξεως ἑνὸς ἔτους. Ἡ προθεσμία αὕτη δύναται νὰ παραταθῇ ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν κατόπιν αἰτήσεως τῆς ἐκμεταλλευομένης Ἑταιρείας. Τὰ ἀνωτέρω ἀναφερόμενα ἀντικείμενα παραμένουσιν ὑπὸ τὸν ἔλεγχον τῶν Τελωνείων καὶ δύνανται νὰ χρησιμοποιηθῶσι μόνον διὰ τὰς ἀνάγκας τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ἐναερίων συγκοινωνιῶν. Ἐπίσης, ὅσον ἀφορᾷ τὸν ἐκτελωνισμὸν τῶν ἀντικειμένων καὶ ὑλικῶν τούτων, θέλουσι χορηγηθῇ πᾶσαι αἱ ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν νομοθεσιῶν ἐπιτρεπόμεναι ἐκπτώσεις καὶ εὐκολίαι.

2. Passengers, baggage and freight in transit will be placed under Customs control. This baggage and freight shall be exempt from all customs duty.

Article 17.

1. In the absence of agreement to the contrary the Air Ttansport Companies of each High Contracting Party shall, within the territoires of the other, only employ as technical personnel nationals of one or the other High Contracting Party, whether at landing places or during the course of flight over such territories; provided that the Air Transport Companies of each High Contracting Party shall give preference to the engineers and mechanics of the other for service as ground personnel in the territoires of the latter if they are considered by the Company concerned to be sufficiently competent for the purpose.

2. In the absence of agreement to the contraty, the Air Transport Companies of each High Contracting Party shall, within the territories of the other, employ nationals of that High Contracting Party for all purposes which require no special training.

3. The Air Transport Company of the one High Contracting Party will be obliged, for purposes of liaison with the competent Authorities of the other High Contracting Party and for the purposes of the general application of the present Convention, to nominate in the capital or chief town of the territory or territories of the other High Contracting Party a General Representative who shall be a national or a company of the other High Contracting Party. For liaison between the technical service of the Air transport Companies and the Airport Authorities of the other High Contracting Party at each airport, each Company shall nominate as its representative a person holding suitable technical qualifications of the nationality of the other High Contracting Party, preferably a reserve or retired pilot.

Article 18.

1. The conveyance of air mails shall be regulated by direct agreement between the competent postal services of the two High Contracting Parties within three months from the date of the ratification of the present Convention.

2. The Air Transport Companies of each High Contracting Party will, however, reserve space on board their Aircraft for the normal weight of mails coming from, destined for, or in transit across, the territories of the other.

Article 19.

1. The competent Authorities of the High Contracting Parties at the landing places shall have the right to verify the number of passengers and the weight of the mails and goods, and also to examine the documents carried by aircraft.

2. The competent authorities of each High Contracting Party shall also have the right to examine the state of the flying material belonging to an Air Transport Company and to prohibit flight on the part of any Aircraft judged by those authorities not be airworthy in accordance with the regulations of the other High Contracting Party.

2. Οἱ ἐπιβάται, ἀποσκευαὶ καὶ ἐμπορεύματα ὑπὸ διαμετακόμισιν θὰ τίθενται ὑπὸ τὸν τελωνειακὸν ἔλεγχον. Αἱ ἀποσκευαὶ αὗται ὡς καὶ τὰ ἐμπορεύματα ἀπαλλάσσονται παντὸς τελωνειακοῦ δασμοῦ.

Ἄρθρον 17.

1. Ἐν ἐλλείψει συμφωνίας περὶ τοῦ ἐναντίου, αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἑκάστου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ χρησιμοποιῶσι ὡς τεχνικὸν προσωπικὸν ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου μόνον ὑπηκόους τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, εἴτε εἰς τὰ πεδία προσγειώσεως, εἴτε διαρκούσης τῆς πτήσεως ὑπεράνω τῶν ἐδαφῶν τούτων, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἑκάστου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θὰ προτιμῶσι τοὺς μηχανικοὺς καὶ τεχνίτας τοῦ ἑτέρου δι' ὑπηρεσίας τοῦ προσωπικοῦ ἐδάφους, ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ τελευταίου, ἐφ' ὅσον οὗτοι ἤθελον θεωρηθῇ ἀρκούντως ἱκανοὶ πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῆς Ἑταιρείας.

2. Ἐν ἐλλείψει συμφωνίας περὶ τοῦ ἐναντίου αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἑκάστου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θὰ χρησιμοποιῶσιν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου ὑπηκόους τοῦ Ὑψηλοῦ τούτου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ πᾶσαν ἐργασίαν μὴ ἀπαιτοῦσαν εἰδικὴν ἐξάσκησιν.

3. Ἡ Ἑταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν τοῦ ἑνὸς Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θέλει ὑποχρεωθῇ ὅπως, διὰ τὸν σκοπὸν τῆς ἐπαφῆς μετὰ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τοῦ Ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ὡς καὶ διὰ τὸν σκοπὸν τῆς ἐν γένει ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως, διορίσῃ εἰς τὴν πρωτεύουσαν ἢ κυρίαν πόλιν τοῦ ἐδάφους ἢ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους Γενικὸν Ἀντιπρόσωπον, ὅστις θὰ εἶναι ὑπήκοος ἢ Ἑταιρεία τοῦ Ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους. Διὰ τὴν ἐπαφὴν τῆς τεχνικῆς ὑπηρεσίας τῶν Ἑταιρειῶν Ἐναερίων Μεταφορῶν μετὰ τῶν Ἀρχῶν τῶν Ἀερολιμένων τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς ἕκαστον Ἀερολιμένα, ἑκάστη Ἑταιρεία θέλει διορίσει ὡς ἀντιπρόσωπόν της πρόσωπον κατέχον κατάλληλα τεχνικὰ προσόντα τῆς ἐθνικότητος τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους κατὰ προτίμησιν ἀεροπόρον ἐν ἐφεδρείᾳ ἢ ἀποστρατείᾳ.

Ἄρθρον 18.

1. Ἡ μεταφορὰ τοῦ ἐναερίου ταχυδρομείου θέλει ρυθμισθῇ δι' ἀπ' εὐθείας Συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων Ταχυδρομικῶν Ὑπηρεσιῶν τῶν δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐντὸς τριμήνου ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐπικυρώσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2. Οὐχ' ἧττον αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἑκάστου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θὰ διαθέτουν χῶρον ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν αὐτῶν διὰ τὸ κανονικὸν βάρος τοῦ ταχυδρομείου τοῦ προερχομένου ἐκ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου ἢ προοριζομένου δι' αὐτὰ ἢ τοῦ διαμετακομιζομένου δι' αὐτῶν.

Ἄρθρον 19.

1. Αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὰ πεδία προσγειώσεως θὰ δικαιῶνται νὰ ἐξελέγχωσι τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐπιβατῶν καὶ τὸ βάρος τοῦ ταχυδρομείου καὶ τῶν ἐμπορευμάτων καὶ νὰ ἐξετάζωσιν ἐπίσης τὰ ἔγγραφα δι' ὧν εἶναι ἐφωδιασμένα τὰ ἀεροσκάφη.

2. Αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ ἑκάστου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θὰ δικαιῶνται ἐπίσης νὰ ἐξετάζωσι τὴν κατάστασιν τοῦ ἀνήκοντος εἰς Ἑταιρείαν Ἐναερίων Μεταφορῶν πτητικοῦ ὑλικοῦ καὶ νὰ ἀπαγορεύωσι τὴν πτῆσιν οἱουδήποτε ἀεροσκάφους μὴ εὑρεθέντος ὑπ' αὐτῶν ἱκανοῦ πρὸς ἀεροναυτιλίαν, συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

3. The Air Transport Companies of each of the High Contracting Parties will grant to the competent authorities of the other High Contracting Party six free return tickets each year available for journeys by their respective services between Athens and any first port of call outside, Greece.

Article 20.

1. The Air Transport Companies of each High Contracting Party shall observe and shall cause to be observed by their employees the laws and regulations in force in the territories of the other, whether at landing places or in the course of flight over such territories. They will also, so far as possible, cause these laws and regulations to be similarly observed by their passengers and will notify the authorities of the High Contracting Party concerned in the event of any breach.

2. In the event of repeated breaches, the High Contracting Party affected shall have the right to require the dismissal of any employee who has been found guilty.

3. In case of necessity, that High Contracting Party may require the other to cancel the nomination of th Air Transport Company answerable, without therebe becoming liable to claim on the part of the company. y

4. Each High Contracting Party shall have the right to require the recall of any employee of an Air Transport Company whose presence in the territories of that High Contracting Party has been forbidden on grounds of public safety.

Article 21.

The details of the application of the present Convention shall so far as possible be arranged by direct agreement between the competent Government departments of the High Contracting Parties, or between the Air Transport Company and the High Contracting Party concerned.

Article 22.

In the event of any dispute arising between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of the provisions of the present Con vention, it shall, at the request of either High Contracting Party, be referred to the Permanent Court of International Justice unless it is agreed to refer it to some other Tribunal.

Article 23.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. Upon the exchange of ratifications the convention shall be deemed to have entered into force as from the 21st April, 1938. It shall remain in force for a period of five years from that date and thereafter for successive periods of two years; provided that if notice of termination is given in writing by one High Contracting Party to the other at least twelve months before the expiration of any of the said periods of five years or two years the convention shall terminate at the end of such period.

In faith whereof the abovementioned plenipotentiaries have signed the present convention and affixed thereto their seals.

3. Αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἑκάστου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θὰ χορηγῶσιν εἰς τὰς ἁρμοδίας Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους κατ' ἔτος ἓξ δωρεὰν εἰσιτήρια μετ' ἐπιστροφῆς ἰσχύοντα διὰ διαδρομὰς τῶν σχετικῶν αὐτῶν συγκοινωνιῶν μεταξὺ Ἀθηνῶν καὶ τοῦ πρώτου λιμένος προσεγγίσεως ἐκτὸς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 20

1. Αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἑκάστου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θὰ τηρῶσι καὶ θ' ἀπαιτῶσι παρὰ τῶν ὑπαλλήλων αὐτῶν ὅπως τηρῶσι τοὺς ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου ἐν ἰσχύι νόμους καὶ κανονισμούς, εἴτε εἰς τὰ πεδία προσγειώσεως εἴτε κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπεράνω τῶν ἐδαφῶν τούτων πτήσεως. Θέλουσιν ἐπίσης, κατὰ τὸ δυνατόν, ἀπαιτεῖ καὶ ὑπὸ τῶν ἐπιβατῶν αὐτῶν παρομοίαν τήρησιν νόμων καὶ κανονισμῶν καὶ καταγγέλλει εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ ἐνδιαφερομένου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους πᾶσαν παράβασιν.

2. Εἰς περίπτωσιν ἐπανειλημμένων παραβάσεων, τὸ θιγόμενον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ δικαιοῦται ν' ἀξιοῖ τὴν ἀπόλυσιν παντὸς ἐνόχου ὑπαλλήλου.

3. Ἐν περιπτώσει ἀνάγκης, τὸ Ὑψηλὸν τοῦτο Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ ἑτέρου τὴν ἀκύρωσιν τοῦ διορισμοῦ τῆς ὑπευθύνου Ἑταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν χωρὶς διὰ τοῦτο νὰ ὑπέχῃ ὑποχρέωσιν δι' ἀξίωσιν τῆς Ἑταιρείας.

4. Ἕκαστον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ δικαιοῦται νὰ ἀξιώσῃ τὴν ἀνάκλησιν οἱουδήποτε ὑπαλλήλου Ἑταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν οὗτινος ἡ παρουσία ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ Ὑψηλοῦ τούτου Συμβαλλομένου Μέρους ἀπηγορεύθη διὰ λόγους δημοσίας ἀσφαλείας.

Ἄρθρον 21.

Αἱ λεπτομέρειαι τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως θέλουσι ρυθμισθῇ, κατὰ τὸ δυνατόν, δι' ἀπ' εὐθείας συνεννοήσεως μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων κρατικῶν ὑπηρεσιῶν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ μεταξὺ τῆς Ἑταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν καὶ τοῦ ἐνδιαφερομένου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 22.

Ἐν περιπτώσει διαφωνίας μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν περὶ τὴν ἑρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως θέλει γίγνεσθαι προσφυγή, τῇ αἰτήσει τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐνώπιον τοῦ Διαρκοῦς Δικαστηρίου τῆς Διεθνοῦς Δικαιοσύνης, πλὴν ἐὰν ἤθελε συμφωνηθῇ προσφυγὴ ἐνώπιον ἑτέρου Δικαστηρίου.

Ἄρθρον 23.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει κυρωθῇ καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θ' ἀνταλλαγῶσιν εἰς Λονδῖνον ὅσον τὸ δυνατὸν ταχύτερα. Ἅμα τῇ ἀνταλλαγῇ τῶν ἐπικυρώσεων ἡ Σύμβασις θὰ θεωρηθῇ ὡς τεθεῖσα ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 21ης Ἀπριλίου 1938. Θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης καὶ ἀκολούθως διὰ διαδοχικὰς περιόδους δύο ἐτῶν, ἐφ' ὅσον ἓν Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος ἐγνωστοποιήσει δι' ἐγγράφου εἰς τὸ ἕτερον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος τὴν λῆξιν τὸ ἀργότερον 12 μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς οἱασδήποτε τῶν ἐν λόγῳ περιόδων ἐκ πέντε ἢ δύο ἐτῶν, ἡ Σύμβασις θέλει λήξει εἰς τὸ τέλος τοιαύτης περιόδου.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ἄνω μνημονευόμενοι Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καὶ ἐπέθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Done at Athens in duplicate in the English and Greek languages, both texts being equally authentic, the thirtieth of May 1939.

SYDNEY WATERLOW
N. MAVROUDIS

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν εἰς Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων θεωρουμένων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν, τὴν τριακοστὴν Μαΐου χίλια ἐννεακόσια τριάκοντα ἐννέα.

(Τ. Σ.) Ν. ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ
(Τ. Σ.) SYDNEY WATERLOW

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the moment of signing the convention of this day's date relating to the operation of air services, the undersigned plenipotentiaries declare that, pending the exchange of ratifications, provisional effect shall be given to the terms of the convention as from the 21st April, 1938, subject to the right of either High Contracting Party to terminate the provisional operation of the convention at any time before the exchange of ratifications by giving three months' notice to that effect.

Done at Athens in duplicate in the English and Greek languages, both texts being equally authentic, the thirtieth of May, 1939.

SYDNEY WATERLOW
N. MAVROUDIS

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ

Κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ὑπογραφῆς τῆς Συμβάσεως ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, περὶ ἐκμεταλλεύσεως ἐναερίων συγκοινωνιῶν, οἱ ὑπογεγραμμένοι Πληρεξούσιοι δηλοῦσι ὅτι μέχρι τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων οἱ ὅροι τῆς Συμβάσεως θὰ ἔχωσι προσωρινὴν ἰσχὺν ἀπὸ τῆς 21ης Ἀπριλίου 1938, ἐπιφυλασσομένου τοῦ δικαιώματος εἰς ἀμφότερα τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη νὰ τερματίζωσι τὴν προσωρινὴν ἰσχὺν τῆς Συμβάσεως ὁποτεδήποτε πρὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων διὰ τριμηνιαίας προειδοποιήσεως πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν εἰς Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων θεωρουμένων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν, τὴν τριακοστὴν Μαΐου χίλια ἐννεακόσια τριάκοντα ἐννέα.

(Τ. Σ.) Ν. ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ
(Τ. Σ.) SYDNEY WATERLOW

(2)

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 2141. 1939

Περὶ καθορισμοῦ ἐνιαίων κρατήσεων ὑπὲρ Μετοχικῶν Ταμείων Στρατοῦ, Ναυτικοῦ καὶ Ἀεροπορίας.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον 1.

1. α') Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1940 αἱ ὑπὸ τῶν νομοθεσιῶν τῶν Μετοχικῶν Ταμείων Στρατοῦ, Ναυτικοῦ καὶ Ἀεροπορίας προβλεπόμεναι κρατήσεις ἐκ τῶν ἀποδοχῶν τῶν μετόχων τῶν ἐν ἐνεργείᾳ ἀξιωματικῶν καὶ ἀνθυπασπιστῶν καὶ τῶν τούτοις ἐξομοιουμένων, καθιστάμεναι ἐνιαῖαι δι' ἅπαντας τοὺς ἄνω μετόχους, ὁρίζονται εἰς 3 ο)ο ἐπὶ τῶν ἀποδοχῶν των, ὡς αὗται ἐχουσιν ἤδη καθορισθῇ ὑπὸ τοῦ Διατάγματος τῆς 12)22 Ἰανουαρίου 1934 «περὶ ἀποδοχῶν τῶν ἀξιωματικῶν».

β) Ἡ ἐν ἑκάστῳ βαθμῷ ἀντιστοιχοῦσα ὡς ἄνω κράτησις ὁρίζεται ὁμοιομόρφως ὡς κατωτέρω:

Ἀντιστράτηγος—Ἀντιναύαρχος, μηνιαίως δραχ. 445.

Ὑποστράτηγος—Ὑποναύαρχος, μηνιαίως δραχ. 370.

Συνταγματάρχης — Πλοίαρχος — Σμήναρχος μηνιαίως δραχ. 285.

Ἀντισυνταγματάρχης — Ἀντιπλοίαρχος — Ἀντισμήναρχος. μηνιαίως δραχ. 235.

Ταγματάρχης — Πλωτάρχης — Ἐπισμηναγὸς, μηνιαίως δραχ. 205.

Λοχαγὸς — Μοίραρχος — Ὑποπλοίαρχος — Σμηναγὸς, μηνιαίως δραχ. 175.

Ὑπολοχαγὸς — Ὑπομοίραρχος — Ἀνθυποπλοίαρχος — Ὑποσμηναγὸς, μηνιαίως δραχ. 155.

Ἀνθυπολοχαγὸς — Ἀνθυπομοίραρχος — Σημαιοφόρος — Ἀνθυποσμηναγὸς, μηνιαίως δραχ. 130.

Ἀνθυπασπιστὴς — Ἀρχικελευστὴς — Ἀρχισμηνίας, μηνιαίως δραχ. 105.

γ) Εἰς τοὺς ὡς ἄνω βαθμοὺς περιλαμβάνονται καὶ οἱ ἀντίστοιχοι τοῦ λιμενικοῦ Σώματος.

2. Ἀπὸ τῆς αὐτῆς, ὡς ἄνω, ἡμερομηνίας ἡ κράτησις τῶν ὑπαξιωματικῶν μετόχων τῶν αὐτῶν, ὡς ἄνω, Ταμείων ὁρίζεται ὡσαύτως ἐνιαία εἰς 3 ο)ο ἐπὶ τοῦ συνόλου τῶν ἀποδοχῶν των, τῆς τοιαύτης τῶν στρατιωτῶν. χωρ)κῶν, ναυτῶν καὶ σμηνιτῶν περιοριζομένης εἰς 2 ο)ο.

3. Ἡ ἀνωτέρω κράτησις εἰσπράττεται παρ' ἑκάστου τ Ταμείων ὡς ἴδιος πόρος ἑκάστου τούτων κατὰ τὰ μέχρι τοῦδε ἰσχύοντα.

Ἄρθρον 2.

1. Ἡ μέχρι τοῦδε ἐνεργουμένη κράτησις 3 ο)ο ἐπὶ τῶν πάσης φύσεως δαπανῶν, προμηθειῶν ὑλικοῦ, τροφῶν, νομῆς καὶ ἐκτελουμένων ἔργων κλπ., ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τῶν Νομοθεσιῶν τῶν Μετοχικῶν Ταμείων Στρατοῦ, Ναυτικοῦ καὶ Ἀεροπορίας, αὐξάνεται ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1940 εἰς 4 ο)ο καὶ ἀποτελεῖ πρόσοδον τοῦ Κράτους, ἥτις διατίθεται ὑπ' αὐτοῦ. ὡς κοινὸς πόρος τῶν Μετοχικῶν Ταμείων Στρατοῦ, Βασιλικοῦ Ναυτικοῦ καὶ Βασιλικῆς Ἀεροπορίας.

2. Τὸ προϊὸν τῆς κρατήσεως ταύτης κατανέμεται ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν εἰς τὰ ὡς ἄνω Μετοχικὰ Ταμεῖα μὲ βάσιν τὴν συνολικὴν δύναμιν τῶν ἐν ἐνεργείᾳ καὶ ἀποτρατείᾳ Ἀξιωματικῶν, Ἀθυπασπιστῶν καὶ Ὁπλιτῶν καὶ ὀρφανικῶν οἰκογενειῶν αὐτῶν καὶ τῶν τούτοις ἐξομοιουμένων μετόχων καὶ μερισματούχων ἑκάστου τούτων.

3. Διὰ τήν, κατὰ τὸν ὡς ἄνω τρόπον, κατανομήν, ὡς συνολικὴ δύναμις ἑκάστου τῶν Ταμείων, λογίζεται ἡ δύναμις τῆς 31 Δεκεμβρίου τοῦ προηγουμένου ἔτους διὰ τὰ ἔσοδα τοῦ ἑπομένου.

Ἄρθρον 3.

Διὰ Β. Διατάγματος ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν ἐκδιδομένου καθορίζονται αἱ λεπτομέρειαι τῆς εἰσπράξεως καὶ ἀποδόσεως εἰς τὰ δικαιοῦχα Ταμεῖα τοῦ ὑπὸ τοῦ ἄνω ἄρθρου 2 καθοριζομένου κοινοῦ πόρου.

Πᾶσα διάταξις ἀντικειμένη εἰς τὸν παρόντα Νόμον καταργεῖται.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Δεκεμβρίου 1939.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, ΗΛ. ΚΡΙΜΠΑΣ, Γ. ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ, Σ. ΠΟΛΥΖΩΓΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Α. ΤΖΙΦΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Γ. ΖΑΦΕΙΡΟΠΟΥΛΟΣ, Μ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Δεκεμβρίου 1939.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(3)

Περὶ τροποποιήσεως τοῦ ἀπὸ 29 Μαΐου 1939 Β. Διατάγματος «περὶ ἐκδόσεως γραμματοσήμων ἀναμνηστικῶν τῆς ὀργανώσεως τῆς Ἐθνικῆς Νεολαίας».

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 5 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1710 Ἀναγκαστικοῦ Νόμου, προτάσει τῶν Ἡμετέρων ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν καὶ Συγκοινωνίας Ὑπουργῶν καὶ μετὰ σύμφωνον γνώμην τοῦ Συμβουλίου Ἐπικρατείας, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Ἡ ἐκτύπωσις τῶν δυνάμει τοῦ ἀπὸ 29 Μαΐου ἐ. ἔ. Ἡμετέρου Διατάγματος «περὶ ἐκδόσεως γραμματοσήμων ἀναμνηστικῶν τῆς ὀργανώσεως τῆς Ἐθνικῆς Νεολαίας» ἐκδοθησομένων γραμματοσήμων θέλει γίνει διὰ λιθογραφικῆς ἐργασίας.

Εἰς τοὺς Ἡμετέρους ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν καὶ Συγκοινωνίας Ὑπουργοὺς ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Δεκεμβρίου 1939.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄

Οἱ Ὑπουργοί

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ

Ἐπὶ τῆς Συγκοινωνίας Ὑφ)γὸς
ΣΤ. ΠΟΛΥΖΩΓΟΠΟΥΛΟΣ

(4)

Περὶ καταργήσεως 9 θέσεων εἰσηγητῶν ἢ γραμματέων β΄ ἢ α΄ τάξεως καὶ 6 ἐλεγκτῶν ἢ λογιστῶν β΄ ἢ α΄ τάξεως Γ.Δ.Δ.Δ.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 7 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 281 Ἀναγκ. Νόμου ἔτους 1936 «περὶ συγχωνεύσεως τῶν παρὰ τοῖς Πολιτικοῖς Ὑπουργείοις καὶ Γενικαῖς Διοικήσεσιν Ὑπηρεσιῶν ἐγκρίσεως κλπ.», προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργοῦ, ἀποφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Καταργοῦνται ἐννέα (9) θέσεις εἰσηγητῶν ἢ γραμματέων β΄ ἢ α΄ τάξεως καὶ ἓξ (6) θέσεις ἐλεγκτῶν ἢ λογιστῶν β΄ ἢ α΄ τάξεως τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ.

Εἰς τὸν αὐτὸν ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Δ)ματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Δεκεμβρίου 1939.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄

Ὁ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργὸς
ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ

Διόρθωσις ἡμαρτημένων

(5)

Εἰς τὸν Α. Ν. 2078)1939 «περὶ ἱδρύσεως Ὀργανισμοῦ Ἁλιείας καὶ περὶ ἄλλων μέτρων προστασίας καὶ προαγωγῆς αὐτῆς», δημοσιευθέντα εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 489 φύλλον τοῦ Α΄ Τεύχους τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τῆς 15 Νοεμβρίου 1939, ἐπῆλθον κατὰ τὴν ἐκτύπωσιν λόγῳ ἐλαττωματικῆς λειτουργίας τοῦ πιεστηρίου, παραμόρφωσις λέξεών τινων τοῦ κειμένου τοῦ ὡς ἄνω Α. Νόμου αἵτινες διορθοῦνται ὡς κατωτέρω :

Εἰς τὴν σελίδα 3137, ἄρθρον 2ον παρ. 5 στίχους 3ον καὶ 4ον, αἱ λέξεις «κα εκλαίκευσις» διορθοῦνται εἰς «καὶ ἐκλαΐκευσις».

Εἰς τὴν σελίδα 3158, ἄρθρον 9ον ἡ τελευταία λέξις τοῦ ὑπ' ἀριθ. 20 στίχον «ἐκπλήρω» διορθοῦται εἰς «ἐκπλήρωσιν»

Εἰς τὸ ἄρθρον 12ον παρ. 6 στίχους 1ον καὶ 2ον ἀντὶ «ὑπὸ δύο κτῶν» τίθεται «ὑπὸ δύο ἐλεγκτῶν».

Εἰς τὸ ἄρθρον 27ον παρ. 2αν στῖχον 14ον ἡ φράσις «Ἐν ὑποτροπῇ, τὸ πρόστιμον ὁρίζεται ἀπὸ 000 μέχρι 15.000 δραχμῶν» ἀντικαθίσταται διὰ τῆς ὀρθῆς «Ἐν ὑποτροπῇ τὸ πρόστιμον ὁρίζεται ἀπὸ 3.000 μέχρι 15.000 δραχμῶν».

(Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου)

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.